

СПЕЦИФИКА ОТБОРА И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ЧТЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ МЕНЕДЖЕРОВ

© Домышева С. А., Копылова Н. В., 2022

Иркутский государственный университет, г. Иркутск

В статье обосновывается необходимость качественных изменений в методах преподавания и формировании образовательного контента с учетом потребностей и когнитивных особенностей современных обучающихся. Подчеркивается важность переосмысления подхода к отбору и использованию аутентичных материалов для чтения при обучении английскому языку студентов неязыковых направлений подготовки, на примере будущих менеджеров (бакалавриат). Выявляются критерии отбора англоязычных текстов профессиональной направленности для аудиторных занятий и описывается специфика подготовительной работы преподавателя с ними.

Ключевые слова: английский язык для специальных целей, аутентичные материалы, чтение, клиповое мышление

Целью данного исследования является описание подготовительной работы преподавателя с аутентичными материалами при обучении студентов чтению в рамках программы «Иностранный язык в профессиональной деятельности». В частности, в статье рассматривается специфика отбора и адаптации англоязычных текстов профессиональной направленности для будущих менеджеров в современном контексте образовательных практик.

Рассматриваемая проблема вызывает исследовательский интерес у преподавателей-практиков уже несколько десятилетий. Имеется устойчивое мнение о важности использования аутентичных материалов на занятиях по английскому языку для специальных целей [1–4]. Разделяя эту точку зрения и руководствуясь в своей работе некоторыми принципами обучения с опорой на предметное содержание (content-based instruction, или CBI), мы считаем эффективным интегрированный подход к преподаванию английского языка и основам будущей специальности, подбирая материалы, актуальные для последующей профессиональной деятельности студентов [5, с. 20]. В данной статье мы ограничимся материалами для чтения, так как, несмотря на обилие в широком доступе аудиовизуальной и часто представленной в упрощенном виде информации, тексты для чтения остаются важнейшим источником знаний, и при

этом именно формирование навыков чтения вызывает наибольшие затруднения.

Актуальность данного исследования обусловлена, во-первых, общепризнанной важностью межпредметных связей при освоении профессии, что, помимо прочего, предполагает использование английского языка для изучения материалов по дисциплинам специализации. Это достигается с помощью, например, публикаций по менеджменту, выпущенных на английском языке, и тогда английский язык выступает не как самоцель, а как посредник между источником и получателем знаний по предмету. Во-вторых, актуальность связана с высокими требованиями, предъявляемыми к выпускникам высшей школы, включая развитие у них языковой и социокультурной компетенции, что также немыслимо без привлечения аутентичных источников. В-третьих, в статье рассматривается конкретная рецептивная речевая деятельность — чтение, которое, согласно исследователям, является проблемной зоной среди молодого поколения обучающихся [6]. По нашим наблюдениям, студенты часто демонстрируют неспособность адекватно воспринимать прочитанную информацию, особенно на иностранном языке, при том, что причина не всегда связана с несформированностью лексических и грамматических навыков. Корни проблемы более глубокие. Мы разделяем точку зрения тех исследователей, которые пишут о клиповом мышлении у обучающихся — о фрагментарном восприятии информации об окружающем мире,

позволяющем перерабатывать большой объем данных без их критического осмысления [7]. Трудно не согласиться и с тем, что данный феномен влечет за собой необходимость качественных изменений в образовательном процессе [7–9]. Как отмечает Пищальникова А. В., в настоящее время наблюдается тенденция к «использованию и целенаправленному распространению в цифровой коммуникации визуальных знаков, редуцирующих клишированную информацию», в результате чего «формируются условия для развития функциональной неграмотности населения» [10, с. 36]. Недостаточная начитанность может привести к ограниченному кругозору, что также существенно затрудняет понимание представляемой информации без соответствующих фоновых культурно-исторических и иных знаний. Данная проблема требует комплексного решения, и формировать соответствующие навыки необходимо у детей с раннего возраста. Работая же со студентами в возрасте 18 лет и старше, можно лишь адаптировать образовательный контент с учетом имеющихся у них особенностей и создавать максимально благоприятные условия для развития у них навыков понимания прочитанной информации.

Одной из проблем, касающихся работы с аутентичными текстами, является вопрос о рациональности самостоятельного поиска и отбора преподавателями данных ресурсов при наличии обширной базы учебных материалов, сертифицированных или иначе одобренных педагогическим сообществом. Следует ли изобретать велосипед, или безопаснее довериться авторитетным источникам знаний?

С одной стороны, использование материалов, которые были тщательно отобраны профессионалами и не только получили апробацию, но и подтвердили свою эффективность за годы использования, является целесообразным. Особенно полезны такие материалы для молодых преподавателей, не имеющих соответствующего опыта включения в учебный процесс действительно полезных современных текстов с грамотно составленными заданиями. С другой стороны, интенсивность информационных потоков, быстрое устаревание баз данных и необходимость идти в ногу со временем не позволяют преподавателю ограничиваться статичными образовательными ресурсами, такими как традиционные учебники. Даже с учетом переизданий, информация в учебниках утрачивает актуальность за очень короткий период. В связи с этим появляется все больше образовательных онлайн-ресурсов динамического характера, регулярно обновляющиеся, которые также могут быть полезны. В целом, необходим разумный баланс между применением имеющихся учебно-методических комплексов, соответствующим установленным стандартам, так сказать, со знаком качества, и поиском нового доступного

аутентичного контента с последующим внедрением его в учебный процесс.

Другой проблемой, рассматриваемой в этой статье, являются критерии отбора материала, который может быть полезен для будущих менеджеров. Вслед за Ермоловой Т. В. [4], обобщившей некоторые труды в данной области, а также основываясь на собственном опыте, мы считаем, что необходимо обращать внимание на следующие факторы:

- соответствие сложности материала уровню владения английским языком обучающегося;
- соответствие содержания учебным целям, возрастным особенностям и интересам студентов;
- актуальность и информативность материала;
- наличие проблемы для последующего обсуждения и углубленного изучения;
- социокультурный аспект материалов должен соответствовать поставленным образовательным и воспитательным задачам;
- разнообразие жанровых и композиционных форм (насколько это возможно с профессионально-ориентированными текстами для чтения);
- качество эстетического и фонетического оформления (подходит в случае текстов с иллюстрациями или сопутствующей аудиозаписи).

Примером аутентичных материалов для менеджеров являются статьи периодических изданий в онлайн-формате: журналы Harvard Business Review (<https://hbr.org/>) и Forbes (<https://www.forbes.com/>), новостной портал Business Insider (<https://www.businessinsider.com>) и многие другие. Весьма богатыми и полезными показали себя ресурсы, о которых мы писали в одной из наших более ранних публикаций. Это материалы рубрики «Советы читателям» различных американских медиаресурсов. К ним относятся, в частности, The Workologist газеты The New York Times, Dear Dana Advice сайта InPower Coaching, Advice Column сайта Your Office Mom, Dear Businesslady сайта Businesslady, а также сайт Ask a Manager. Мы рассматриваем их как ценный источник социокультурных знаний о деловой коммуникации, в том числе в кросс-культурном аспекте [11].

Сложность применения вышеперечисленных критериев отбора заключается в том, что преподаватель не всегда может адекватно оценить такие субъективные характеристики, как привлекательность контента для студентов. Поиск качественного контента — трудоемкий и долгий процесс. В некоторых случаях сложность материала при всей его привлекательности может превышать уровень языковых и социокультурных знаний студента. Это подводит нас к еще одной проблеме, которую мы будем освещать в данной статье, — проблеме адаптации.

Внедрение в учебный процесс аутентичных материалов подразумевает большую подготовительную работу, связанную с адаптацией

аутентичных текстов. Применение оригинальных источников в том виде, в котором они есть, можно лишь при работе с обучающимися с достаточно развитой лингвистической и социокультурной компетенциями и в рамках определенных видов работ (например, исследовательской). Чтобы использовать материалы для чтения непосредственно на занятиях, часто необходимо преобразовывать текст с учетом способностей и потребностей читателей. Чаще всего это упрощение: сложные грамматические конструкции заменяются на более простые, а специализированные термины заменяются на более широко употребляемую лексику или поясняются с ее помощью, и т.д.

Исследователи выделяют различные способы адаптации текстов, среди которых, например, субъектные, референциальные, адресатные, инструментальные, внутритекстовые, межтекстовые, синтаксические и коммуникативные [12,13]. Многие из этих механизмов преобразования текстов успешно применяются при создании учебников по английскому языку для специальных целей (для менеджеров в различных сферах, для делового или профессионального общения) известных британских и американских издательств. Контент в таких учебниках тщательно выверяется. Несмотря на то, что материалы в таких учебниках предназначены для обучающихся, они все же приближены к аутентичным. Авторы популярных изданий ссылаются на первоисточник статей, используемых для учебных целей (например, в учебнике Market Leader после текстов ссылки на газеты The Financial Times или The Guardian).

В случае же вмешательства не-носителей языка в материалы с целью их внутритекстового упрощения сразу возникает вопрос о сохранении у них аутентичности. В связи с этим мы разделяем точку зрения Т.В. Ермоловой, которая пишет о целесообразности использования наиболее удачных фрагментов из текстов-оригиналов, не перефразируя их и не нарушая логической последовательности [4, с. 53]. При этом отдельный фрагмент должен отвечать критериям отбора, быть относительно законченным по смыслу и независимым от оставшейся части текстовой информации. Удобной представляется работа со статьями в связи с расположением в них наиболее важной информации в самом начале. Порой заголовка статьи, подзаголовка и первого поясняющего абзаца (lead) достаточно для работы в классе.

Организация и подача информации по смысловым фрагментам (chunking) является эффективным инструментом при работе с аутентичными материалами по уже упомянутой выше причине — снижением способности читать эффективно и извлекать из прочитанного нужную информацию, что является особенностью восприятия обучающимися информации в эпоху

цифровизации и избыточности информационных потоков. Мы считаем, что студентам нелингвистических направлений подготовки для аудиторной работы рациональнее предлагать тексты сравнительно небольшого объема, но действительно полезные для их специализации. Тогда и занятие будет более динамичным, и материал запомнится более прочно. Лучше использовать несколько коротких, но ярких текстов из различных источников, написанных в разных стилях и освещающих разные аспекты проблемы, чем один длинный текст, даже если он информативен и интересен. Повторим, что в случае, когда задачи обучения предполагают глубокое изучение полных объемных текстов, например, при самостоятельной исследовательской работе, данный подход не подойдет.

Выбор кратких, но информативных текстов (фрагментов) для чтения — одно из возможных организационно-методических решений рассматриваемой проблемы. Другим, широко используемым, решением является разработка глоссария, социокультурного комментария, упражнений на закрепление сложных лексических единиц и грамматических явлений, а также иных форм методического сопровождения аутентичного текста без его сокращения и упрощения. Традиционно составляются также задания перед и после прочтения текста, нацеленные на разные виды чтения и критического мышления: *previewing and predicting, skimming, scanning, reading for detail, identifying the purpose* и т.д. Рассмотрение различных типов упражнений не является целью нашего исследования, однако отметим, что от качества и тщательности методического сопровождения аутентичного текста во многом зависит успешное достижение задач обучения. Этот способ адаптации текстов трудоемкий; регулярное обновление контента при таком объеме подготовительной работы представляется нерациональным. По этой причине преподавателю нужно выбирать те материалы, которые либо не предполагают актуальности (например, история создания компании или история успеха известной личности, лидера, которого уже нет в живых), либо сохраняют актуальность более длительное время (например, вопросы общего характера, такие как личностные и деловые качества менеджера). Тексты об инновациях и на злободневные темы, которые быстро устаревают, не всегда целесообразно подвергать тщательной (и энергозатратной) методической обработке. Лучше ограничиться наиболее яркими и полезными фрагментами такого контента, добавляя его к уже имеющимся дидактическим разработкам и учебникам.

Подводя итоги, еще раз подчеркнем, что при отборе аутентичных профессионально-ориентированных текстов для чтения необходимо принимать во внимание преимущественно клиповое мышление у обучающихся и, часто как следствие, их недостаточно развитую способность воспринимать

прочитанное, а в крайних случаях, функциональную неграмотность. Эта особенность современных студентов требует переосмысления отбора и способов подачи текстовой информации на занятиях по английскому языку для специальных целей. Наиболее важными из рассматриваемых в данной статье показателей качества аутентичных текстов являются, на наш взгляд, соответствие сложности материала уровню владения обучающимися английским языком, актуальность, краткость, информативность контента и его соответствие возрасту и профессиональным интересам студентов. Два последних требования подразумевают также, по возможности, аудиовизуальное сопровождение текста, облегчающее восприятие материала с помощью дополнительной нетекстовой информации, и делающее его более привлекательным для студентов.

Учитывая трудоемкость отбора качественных аутентичных текстов и их подготовки к использованию в учебном процессе, представляется рациональным дополнять ими материалы имеющихся в доступе современных учебников всемирно известных и авторитетных издательств. Эти учебники содержат аутентичный или приближенный к аутентичному контент, который отвечает всем критериям отбора, а собственно учебный компонент тщательно разработан и проверен временем. Применяя в качестве дополнения к основному учебнику актуальные и интересные тексты, преподаватель должен не адаптировать их с помощью внутритекстовых преобразований, а ограничиваться самыми информативными и привлекательными фрагментами либо разрабатывать полноценное методическое сопровождение.

В целом, работа с аутентичными англоязычными текстами профессиональной направленности является неотъемлемой частью содержания учебных программ по английскому языку для специальных целей, а умение адекватно воспринимать, анализировать и использовать прочитанную информацию в профессиональной деятельности является обязательным для выпускников. В связи с изменениями в познавательных процессах у современных студентов необходимо переосмысление организации учебного процесса и своевременная адаптация как способов обучения, так и его содержания. Работы по лингводидактике в данной области являются весьма актуальными. В нашей статье мы рассмотрели лишь одну сторону проблемы, которая ставит перед учеными ряд вопросов и задач, составляющих перспективу дальнейших исследований. ■

1. Снытникова Н. И. Учебные материалы в курсе «Английский язык для специальных целей» и принцип аутентичности [Электронный ресурс] // Сибирский педагогический журнал. – 2007. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/uchebnye-materialy-v-kurse->

[angliyskiy-yazyk-dlya-spetsialnyh-tseley-i-printsip-autentichnosti](https://cyberleninka.ru/article/n/angliyskiy-yazyk-dlya-spetsialnyh-tseley-i-printsip-autentichnosti) (Дата обращения 21.09.2022)

2. Суханова И.Ю., Филоненко Т.А. Аутентичные видеоматериалы для студентов направления «нефтегазовое дело» [Электронный ресурс] // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки. – 2014. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/autentichnye-videomaterialy-dlya-studentov-napravleniya-neftegazovoe-delo> (Дата обращения 21.09.2022)

3. Ревина Е.В. Использование аутентичных видеоматериалов в процессе обучения иностранному языку [Электронный ресурс] // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки. – 2015. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-autentichnyh-videomaterialov-v-protsesse-obucheniya-inostrannomu-yazyku> (Дата обращения 21.09.2022)

4. Ермолова Т.В. Использование аутентичных материалов при обучении иностранному языку в неязыковом вузе [Электронный ресурс] // Современное педагогическое образование. – 2020. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-autentichnyh-materialov-pri-obuchenii-inostrannomu-yazyku-v-neyazykovom-vuze> (Дата обращения 21.09.2022)

5. Копылова Н.В. Обучение с опорой на предметное содержание (СВ) на занятиях по английскому языку для специальных целей [Текст] // Научный журнал Дискурс. – № 10 (36). – 2019. – С. 20-28.

6. Мягкова Е.Ю. Навык чтения и проблемы понимания текста [Электронный ресурс] // Языковое бытие человека и этноса. – 2018. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/navyk-chteniya-i-problemy-ponimaniya-teksta> (Дата обращения 21.09.2022)

7. Землинская Т.Е., Ферсман Н.Г. Методики вузовского обучения в контексте клипового мышления современного студента [Электронный ресурс] // Научно-технические ведомости СПбГПУ. – № 4 (255). – 2016. – URL:

https://human.spbstu.ru/userfiles/files/articles/2016/4/zemlinskaia_fersman.pdf (Дата обращения 21.09.2022)

8. Бубич О.А., Гилевич Е.Г. Клиповое мышление и организация педагогического процесса в вузе [Электронный ресурс] // Моделирование эффективной речевой коммуникации в контексте академического и профессионально ориентированного взаимодействия: сб. науч. ст. / под общ. ред. О. В. Лушинской, Е. В. Савич. - Минск : БГУ, 2016. – URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/159350/1/65-71.pdf> (Дата обращения 21.09.2022)

9. Семеновских Т.В. Феномен «клипового мышления» в образовательной вузовской среде [Электронный ресурс] // Интернет-журнал «Науковедение». – Вып. 5 (24). – 2014. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/fenomen-klipovogo-myshleniya-v-obrazovatelnoy-vuzovskoy-srede/viewer> (Дата обращения 21.09.2022)

10. Пицальникова В.А. Функциональная неграмотность как следствие утраты доминирующей функции языкового знака в цифровом информационном пространстве [Электронный ресурс] // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2021. №2. URL: <https://journals.vsu.ru/lic/article/view/3413/3477> (Дата обращения 21.09.2022)

11. Домышева, С. А., Копылова, Н. В. Материалы рубрики «Советы читателям» американских СМИ на

занятиях по английскому языку для менеджеров [Электронный ресурс] // Гуманитарная парадигма. 2018. № 3 (6). – URL: <http://humparadigma.ru/art/2018/07/01-Domyshева-Kopylova.pdf> (Дата обращения 21.09.2022)

12. Первухина С.В. Виды адаптации текста [Электронный ресурс] // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – 2014. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vidy-adaptatsii-teksta> (Дата обращения 21.09.2022)

13. Первухина С.В. Механизмы адаптации текста в учебно-педагогическом дискурсе [Электронный ресурс] // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2019. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mehanizmy-adaptatsii-teksta-v-uchebno-pedagogicheskom-diskurse/viewer> (Дата обращения 21.09.2022)

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

Бубич О.А., Гилевич Е.Г. Клиповое мышление и организация педагогического процесса в вузе [Электронный ресурс] // Моделирование эффективной речевой коммуникации в контексте академического и профессионально ориентированного взаимодействия: сб. науч. ст. / под общ. ред. О. В. Луцинской, Е. В. Савич. – Минск : БГУ, 2016. – URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/159350/1/65-71.pdf> (Дата обращения 21.09.2022)

Домышева, С. А., Копылова, Н. В. Материалы рубрики «Советы читателям» американских СМИ на занятиях по английскому языку для менеджеров [Электронный ресурс] // Гуманитарная парадигма. 2018. № 3 (6). – URL: <http://humparadigma.ru/art/2018/07/01-Domyshева-Kopylova.pdf> (Дата обращения 21.09.2022)

Ермолова Т.В. Использование аутентичных материалов при обучении иностранному языку в неязыковом вузе [Электронный ресурс] // Современное педагогическое образование. – 2020. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-autentichnyh-materialov-pri-obuchenii-inostrannomu-yazyku-v-neyazykovom-vuze> (Дата обращения 21.09.2022)

Землинская Т.Е., Ферсман Н.Г. Методики вузовского обучения в контексте клипового мышления современного студента [Электронный ресурс] // Научно-технические ведомости СПбГПУ. – № 4 (255). – 2016. – URL: https://human.spbstu.ru/userfiles/files/articles/2016/4/zemlinskaya_fersman.pdf (Дата обращения 21.09.2022)

Копылова Н.В. Обучение с опорой на предметное содержание (СВ) на занятиях по английскому языку для специальных целей [Текст] // Научный журнал Дискурс. – № 10 (36). – 2019. – С. 20-28.

Мягкова Е.Ю. Навык чтения и проблемы понимания текста [Электронный ресурс] // Языковое бытие человека и этноса. – 2018. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/navyk-chteniya-i-problemy-ponimaniya-teksta> (Дата обращения 21.09.2022)

Первухина С.В. Виды адаптации текста [Электронный ресурс] // Вестник Южно-Уральского

государственного университета. Серия: Лингвистика. – 2014. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vidy-adaptatsii-teksta> (Дата обращения 21.09.2022)

Первухина С.В. Механизмы адаптации текста в учебно-педагогическом дискурсе [Электронный ресурс] // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2019. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mehanizmy-adaptatsii-teksta-v-uchebno-pedagogicheskom-diskurse/viewer> (Дата обращения 21.09.2022)

Пицальникова В.А. Функциональная неграмотность как следствие утраты доминирующей функции языкового знака в цифровом информационном пространстве [Электронный ресурс] // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2021. №2. URL: <https://journals.vsu.ru/lic/article/view/3413/3477> (Дата обращения 21.09.2022)

Ревина Е.В. Использование аутентичных видеоматериалов в процессе обучения иностранному языку [Электронный ресурс] // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки. – 2015. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-autentichnyh-videomaterialov-v-protse-ssobucheniya-inostrannomu-yazyku> (Дата обращения 21.09.2022)

Семеновских Т.В. Феномен «клипового мышления» в образовательной вузовской среде [Электронный ресурс] // Интернет-журнал «Науковедение». – Вып. 5 (24). – 2014. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/fenomen-klipovogo-myshleniya-v-obrazovatelnoy-vuzovskoy-srede/viewer> (Дата обращения 21.09.2022)

Снытникова Н.И. Учебные материалы в курсе «Английский язык для специальных целей» и принцип аутентичности [Электронный ресурс] // Сибирский педагогический журнал. – 2007. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/uchebnye-materialy-v-kurse-angliyskiy-yazyk-dlya-spetsialnyh-tseley-i-printsip-autentichnosti> (Дата обращения 21.09.2022)

Суханова И.Ю., Филоненко Т.А. Аутентичные видеоматериалы для студентов направления «нефтегазовое дело» [Электронный ресурс] // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки. – 2014. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/autentichnye-videomaterialy-dlya-studentov-napravleniya-neftegazovoe-delo> (Дата обращения 21.09.2022)

Selecting and using authentic reading materials in ESP classes for managers

© Domysheva S., Kopylova N., 2022

This article highlights the necessity for ESP teachers to revise their teaching methodology and to create educational content tailored to modern students' needs and cognitive abilities. The authors emphasize the importance of a different approach to selecting and using authentic reading materials in ESP classes, namely, for bachelor's programs in management. The article also specifies a number of selection criteria for

professionally-oriented English texts appropriate to classroom reading activities. Finally, the paper describes the particularity of preparatory work that has to be done before teachers use the materials in class.

Keywords: English for specific purposes (ESP), authentic materials, reading, clip thinking
